

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة السادسة



Methods of Translation

أساليب الترجمة

- Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the major methods of translation.
2. practise these methods while translating.
3. differentiate between a semantic and communicative method in translation.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- معرفة أساليب الترجمة الأساسية.
- 2- التدرب عليها أثناء القيام بالترجمة .
- 3- التفرقة ما بين أساليب الترجمة الدلالية و التواصلية .

-Introduction to Translation Methods : مقدمه لأساليب الترجمة

-To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BC.

- هل الترجمة يجب أن تكون حرة / freely / حرفية / literally ؟ كانت هذه مشكلته رئيسيه منذ بدايات القرن الأول.



-Up to the 19th Century, some kind of free translation was favoured: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.

- فضّل الناس بعض أنواع الترجمة الحرة حتى حلول القرن التاسع عشر , وفضلوا فيها الروح عوضاً عن الرسالة و الإحساس عوضاً عن الكلمات و مضمون الرسالة عوضاً عن الشكل .

-At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be as literal as possible.

-وفي مطلع القرن التاسع عشر , و كنتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الإنسانية , رأى معظم الكتاب بأن الترجمة يجب أن تكون حرفية بأقصى ما يمكن .

-The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.

- و كان الجدل في مجملته نظرياً إذ لم تُناقش أموراً أخرى كالغرض من الترجمة , و طبيعة جمهور القراء و نوع النص .

-Dichotomy of Translation Emphasis: الانقسام في تركيز الترجمة

-Source Language Emphasis : ركزت المجموعة الأولى على اللغة المصدر فقسّمت الترجمة الأقسام التالية :

-Word-for-word translation ترجمه الكلمة بالكلمة

-Literal Translation الترجمة الحرفية

-Faithful Translation (أو الطبق الأصل) الترجمة المخلصة

-Semantic Translation الترجمة الدلالية

* (أي إذا كان جُل تركيز المترجم على اللغة المصدر فسيقوم بالتركيز على جميع النقاط الأربعة المذكورة أعلاه و رح يكون متشدد و متقيد أكثر)

ركزت المجموعة الثانية على اللغة الهدف فقسمت الترجمة الأقسام التالية **-Target Language Emphasis**

-Adaptation الترجمة الملائمة

-Free Translation الترجمة الحرة

-Idiomatic Translation الترجمة الاصطلاحية

-Communicative Translation الترجمة التواصلية

* (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة الهدف يمنح المترجم حرية أكبر في الترجمة و التعبير و سيكون المترجم مهتماً أكثر بالتركيز على النقاط الأربعة المذكورة أعلاه)
(الآن سنشرح الأربعة حقول الأولى التابعة ل التركيز على اللغة المصدر)

-Word-for-word translation : (أو كلمة بكلمة) -

-It is an interlinear translation, with the TL immediately below the SL words .

1- وهي ترجمه ما بين السطور تكون فيها اللغة الهدف تماماً أسفل اللغة المصدر.



-The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

2- هنا لا يغير المترجم أماكن الكلمات بل يبقي عليها تماماً كما هي عليه في اللغة المصدر ويقوم بترجمة مفرداتها مستخدماً معانيها الأكثر شيوعاً خارج السياق فمثلاً
المثل القائل (اللي فات مات) يقوم بترجمته هكذا { The what passed died. } .

-The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

3- و تستخدم هذه الطريقة بصورة رئيسية إما لفهم ميكانيكية اللغة المصدر أو لفهم و تحليل النص الصعب كعملية سابقة لعملية الترجمة . * (أي أنها تأتي قبل الترجمة
لفك شيفرات النص الحقيقي إذا كان صعب و غير مفهوم)

-Literal translation: الترجمة الحرفية

□ □ The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

1 - أما هنا فيقوم المترجم بتحويل قواعد اللغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف أما المفردات فيقوم بترجمتها فرداً خارج سياق النص , فعلى سبيل
المثال

(مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن) تُرجمت كالتالي :

-{The likes of these things have much demand now.}

-As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

2 - و كونها تسبق عملية الترجمة فتقوم على حل مشاكل النص بشكل تام قبل القيام بترجمته .

-Faithful Translation : الترجمة المُخلصة (أو الطبق الأصل)

-It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.

-It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

1. يقوم هذا الأسلوب بإعادة إنتاج المعنى الدقيق للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية للغة الهدف ..

2. يحاول المترجم أن يكون مخلصاً في نقل المعنى والمقصد الحقيقي الذي يريد الكاتب في اللغة المصدر ..

وعلى سبيل المثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

تترجم هكذا { Things like these are in great demand now. }

-Semantic Translation : الترجمة الدلالية

-It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.

-Faithfull translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.

- 1- تتشابه هذه الترجمة مع سابقتها (الترجمة المخلصة) إلا أنها تختلف معها في أنها ترعى الانتباه إلى القيمة الجمالية للنص (جمال و طبيعة) النص المصدر .
- 2- الترجمة المخلصة متصلة و جازمة أكثر من الترجمة الدلالية التي تمنح النص مزيداً من المرونة و تسمح للمترجم بالإبداع بيد أنها أمنيته كذلك في نقل المعنى الحقيقي للنص و تعطي المترجم فرصة أكبر للتعاطف الحدسي مع النص .

مثال على ذلك " For example: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{ This kind of thing is in great demand at the moment. }

الترجمة الملائمة :- Adaptation

-This is the 'freest' form of translation.

-It is used mainly for plays (comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved.

-The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten.

1 - و هي أكثر الأشكال حرّة في الترجمة

2 - تستخدم بشكل رئيسي في المسرحيات الكوميديّة , و القصص الشعرية بينما يتم الإبقاء على موضوعها وشخصياتها و حبكة الدرامية .



3 - يقوم المترجم بتحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف و يقوم بإعادة كتابة النص .

على سبيل المثال :

For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an

Arabic Play called : "الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة"

الترجمة الحرّة :- Free Translation

-It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.

-It is usually a paraphrase much longer than the original.

-It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.

1 - تعيد الترجمة الحرة إنتاج المعنى الحقيقي فقط دون إعادة اللفظ أو المحتوى أو شكل النص الأصلي .

2 - هي في العادة تعيد صياغته بشكل أطول مما هو عليه .

3 - غالباً ما تكون مُطنبة و جوفاء (أي فارغة) ولا تعد ترجمه على الإطلاق .

- مثال عليها :

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{ This one's dead trendy. }

الترجمة الاصطلاحية :- Idiomatic Translation

-By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in 'car racing is not *my cup of tea*'.

-It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original.

-This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'.

- 1 - ونعني بالاصطلاح المعنى المجازي والتعبير الرمزي والذي ليس من الممكن أن نتوصل أو نستنتج معناه من الكلمات المستخدمة و مثال على ذلك : 'car racing is not my cup of tea' * (وتشير إلى أن المتحدث لا يستمتع بسباق السيارات كما يستمتع بكأس الشاي)



- 2 - في هذه الترجمة يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة الأصلية مع تحرف بعض الفروقات الدقيقة بتفضيل استخدام اللهجة العامية و المصطلحات الغير موجودة في النص الأصلي .

مثال على ذلك : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This type's all the rage}

3- هذا النوع من الترجمة يطلق عليه في بعض الأحيان (الترجمة المفعملة بالحياة)

الترجمة التواصلية - Communicative Translation -

-It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

-تحاول هذه الترجمة تقديم المعنى الدقيق للسياق الأصلي بطريقة تجعل كلاً من المحتوى و اللغة مقبولان و مفهومان للقارئ .

-A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation.

-تبرز الترجمة التواصلية في بعض المواقف حين تستخدم اللغة المصدر تعابير نابعة من قلبها (قلب اللغة المصدر) وتكون معياراً للتعبير عن تلك المواقف , و يستخدم النص الهدف تعابير تنبع من اللغة قلب الهدف أيضاً و تكون معياراً لتلك المواقف في اللغة الهدف و ثقافتها .

-for example: {Let bygones be bygones} is an obvious translation of عفا الله عما سلف

-{To kill two birds with one stone} is an obvious translation of ضرب عصفورين بحجر واحد

-Comments in These Methods

-Only semantic and communicative translation fulfil the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy.

تعد الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية هما أفضل من يحقق هدف الترجمة (الدقة ثم الاقتصاد) .

-A semantic translation is more likely to be economical than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.

الترجمة الدلالية تميل أكثر من الترجمة التواصلية إلى كونها اقتصادية حيث أن الأخيرة (التواصلية) يتم كتابة النص فيها بشكل سيء .

-A semantic translation is written at the author's linguistic level, a communicative at the readership's.

الترجمة الدلالية تكتب حسب مستوى الكاتب اللغوي , أما التواصلية فتكتب حسب جمهورها المتلقي من القراء .

-Semantic translation is used for expressive texts (i.e. sacred texts) while communicative for informative and vocative (like in Advertising texts).

تستخدم الترجمة الدلالية للنصوص التعبيرية كالنصوص المقدسة بينما تستخدم التواصلية للنصوص المعلوماتية و الندائيه كالدعاية و الإعلان



-Semantic translation is personal and individual, follows the thought process of the author, tends to over-translate and pursues nuance of meaning, while communicative translation is social, concentrates on the

message and the main force of the text, tends to under-translated to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.

الترجمة الدلالية شخصية و فردية تتبع أفكاره (أفكار المترجم) تميل إلى الإفراط في الترجمة و تنتهج الوضوح في المعنى بينما تكون الترجمة التواصلية ذات طابع اجتماعي و تركز على رسالة النص و وقوته و تميل إلى بساطته و وضوحه و إيجازه و كتابته دائماً بأسلوب طبيعي و غني.

-A semantic translation has to interpret , while a communicative translation has to explain.

الترجمة الدلالية تفسر بينما الترجمة التواصلية تشرح .

وبكذا خالصنا المحاضرة السادسة

لأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط